

## LA RECEPCIÓN DE LA OBRA DE JORGE LUIS BORGES EN POLONIA



*Andrzej Sobol-Jurczykowski*

---

**E**l primer texto de J. L. Borges publicado en polaco fue el poema “Mañana”. Apareció, traducido por Tadeusz Peiper, en la revista efímera (salieron sólo dos números) *Nowa Sztuka* (*El arte nuevo*) en febrero de 1922, o sea hace más de 80 años, cuando el autor tenía 23. Es imposible establecer ahora si Peiper consiguió este poema del autor mismo durante su estancia en España, donde en aquella época vivía también Borges, o si lo encontró en el nº 1 de la revista madrileña *Ultra* del 27 de enero de 1921, donde fue publicado por primera (y última, sin contar *Textos recobrados*) vez. Seguramente se trata de la primera traducción de Borges en el mundo entero. Este poema, tanto en original como en dicha traducción, es ahora casi inaccesible, por lo que me permito citar aquí las dos versiones:

Mañana

A Antonio M. Cubero

Las banderas cantaron sus colores  
y el viento es una vara de bambú entre las manos  
El mundo crece como un árbol claro  
Ebrio como una hélice

y el sol toca la diana sobre las azoteas  
 el sol con sus espuelas desgarrar los espejos  
 Como un naipe mi sombra  
 ha caído de bruces sobre la carretera  
 Arriba el cielo vuela  
 y lo surcan los pájaros como noches errantes  
 La mañana viene a posarse fresca en mi espalda

Poranek

Choraǵwie zaśpiewały pieśń swoich kolorów  
 Świat rośnie jak jasne drzewo  
 Słońce pijane jak śruba  
 gra pobudkę na dachach  
 i rozdziera swymi ostrogami zwierciadła  
 Jak karta do gry  
 cień spadł na gościniec  
 W górze unosi się niebo  
 a ptaki jak błędne noce wyłabiają w nim bruzdy  
 Świeży poranek kładzie się na moje barki.

Luego, durante 33 años, no se publica a Borges en Polonia. Sólo en 1955 empiezan a aparecer, primero muy tímidamente y con intervalos de dos o tres años, los relatos del escritor argentino en revistas literarias. Esas traducciones se caracterizan por una calidad bastante mediocre; por varias razones, dan la impresión de ser traducciones de traducciones o, como a veces se dice en español, *traducciones-nietas*. Un interés más profundo por este autor, traducido ya a muchos idiomas y galardonado con numerosos premios (también internacionales), empieza en 1966.

Durante el así llamado “período pasado” las autoridades permitían a desgracia la publicación de textos de Borges, que eran intervenidos por la censura. Era necesario usar de subterfugios como robar de las revistas o editoriales los textos que habían vuelto de la Oficina de Control de la Prensa, Publicaciones y Espectáculos, retirar las páginas con tachaduras, reemplazarlas por las nuevamente copiadas con el texto íntegro y reponerlas furtivamente. Yo mismo lo he hecho algunas veces.

Hasta ahora (30 de abril de 2003) aparecieron en Polonia en total 2271 textos de Borges. Esta cantidad comprende todas las publica-

ciones, es decir también los textos publicados más de una vez, en la misma o en distintas traducciones, en revistas y en libros.

Las traducciones de J. L. Borges al polaco fueron emprendidas hasta ahora por 49 personas, algunas de ellas de la talla de Zbigniew Herbert, Artur Międzyrzecki, Czesław Miłosz (premio Nóbel de literatura), Jerzy Prokopiuk, Janusz Strasburger, Adam Ważyk.

Los textos de Borges han sido publicados en 56 revistas (incluidas 4 revistas polacas en el extranjero: *Oficina poetów* de Londres, *Wia-domości* de Londres, *Kontakt* de París y *Zeszyty literackie* de París), no sólo de la categoría de *Twórczość*, *Poezja*, *Odra*, *Literatura na świecie*, *Literatura*, *Pismo Literacko-Artystyczne*, *Życie Literackie*, sino también las tan populares como *Nowa Wieś*, *Przyjaciółka*, *Sztandar Młodych* o *Życie Warszawy*.

Hasta el momento, han sido publicados 26 títulos de Borges, algunos de ellos en hasta 3 ediciones, en 10 editoriales; en orden alfabético:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>El aleph</i>                           | Czytelnik, junio de 1972<br>Muza, octubre de 1993   |
| 2. <i>Antología personal</i>                 | Wydawnictwo literackie, noviembre de 1974 (Se trata de la <i>Nueva antología personal</i> con el título cambiado) |
| 3. <i>Atlas</i>                              | Lobos, septiembre de 1999   |
| 4. <i>Autobiografía</i>                      | Prószyński i S-ka, noviembre de 2002  |
| 5. <i>Los conjurados</i>                     | Kwiaty na tor, noviembre de 1994  |
| 6. <i>Crónicas de Bustos Domecq</i>          | Wydawnictwo literackie, diciembre de 1985   |
| 7. <i>Discusión</i>                          | Lobos, julio de 1998  |
| 8. <i>Elogio de la sombra</i>                | PIW, noviembre de 1977<br>Pavo, diciembre de 1994   |
| 9. <i>Ficciones</i>                          | PIW, enero de 1972<br>Muza, octubre de 1993   |
| 10. <i>El hacedor</i>                        | Czytelnik, noviembre de 1974<br>Pavo, diciembre de 1994<br>Prószyński i S-ka, noviembre de 1998                   |
| 11. <i>Historia de la eternidad</i>          | Lobos, julio de 1998  |
| 12. <i>Historia de la noche</i>              | Kwiaty na tor, noviembre de 1994  |
| 13. <i>Historia universal de la infamia</i>  | PIW, octubre de 1976<br>PIW, II ed., diciembre de 1981<br>Prószyński i S-ka, marzo de 1998                        |
| 14. <i>Historias verdaderas e inventadas</i> | Muza, octubre de 1993   |

- (*El aleph* y *Ficciones*, vide nº 1 y 8)
15. *El informe de Brodie* Wydawnictwo literackie, noviembre de 1975
  16. *Inquisiciones* Prószyński i S-ka, agosto de 1999
  17. *El libro de arena* Przedświt, agosto de 1990. (Se trata de *Otras inquisiciones* con otro título, vide nº 21)
  18. *Libro de los seres imaginarios* Wydawnictwo literackie, noviembre de 1980
  19. *La memoria de Shakespeare* Prószyński i S-ka, agosto de 1998
  20. *Nueve ensayos dantescos* Prószyński i S-ka, noviembre de 2000.11. (Se trata de la *Zoología fantástica* con otro título, vide nº 25)
  21. *El oro de los tigres* Lobos, septiembre de 1999
  22. *Otras inquisiciones* Prószyński i S-ka, febrero de 2000
  23. *Poemas selectos* Lobos, julio de 1998
  24. *Relatos* Prószyński i S-ka, abril de 2001
  25. *Siete noches* Lobos, julio de 1998
  26. *Zoología fantástica* Prószyński i S-ka, diciembre de 1999
  27. *El informe de Brodie* Lobos, julio de 1999
  28. *Relatos* Wydawnictwo literackie, abril de 1978 (cuentos de *El aleph* y de *Ficciones*)
  29. *Siete noches* Lobos, septiembre de 1999
  30. *Zoología fantástica* Czytelnik, enero de 1983
  31. *Zoología fantástica* PWSSP, junio de 1983 (5 textos)

Además, han aparecido 12 antologías (de uno o varios escritores) que contienen textos de Borges:

1. *Buddyzm*. Biblioteka Pisma. Literacko-Artystycznego, marzo de 1987.
2. *Droga do Science Fiction*. Alfa, abril de 1988.
3. *Edward Stachura: Wiersze poematy, piosenki, przekłady*. Czytelnik, diciembre de 1982.
4. *Ewokacje* (antología poezji) PIW, mayo de 1968.
5. *O miłości, o książce, o ogrodach* (antología de poesía). Tenten, mayo de 1994.
6. *Piętnaście opowiadań ibero-amerykańskich*. Wydawnictwo literackie, junio de 1976.
7. *Playboy* (antología de cuentos, traducción del inglés). Rebis, mayo de 1995. Rebis, mayo de 1996 (II ed.). Rebis, mayo de 1997 (III ed.).
8. *Spotkanie* (antología de cuentos). PIW, enero de 1969.
9. *Tadeusz Peiper: Poematy i utwory teatralne*. Wydawnictwo literackie, octubre de 1979.

10. *W zaczarowanym zwierciadle* (antología de cuentos). Wydawnictwo literackie, octubre de 1977.
11. *Z hiszpańskiego przekłady poezji*. Czytelnik, enero de 1957.
12. *Złota księga fantasy* (antología de cuentos). Prószyński i S-ka, diciembre de 1999

Ya han sido publicados en Polonia todos los cuentos de Borges, casi todos los ensayos y algunos tomos de poemas.

En febrero pasado, la editorial Prószyńska i S-ka ha publicado una nueva edición de "Ficciones".

No dispongo de suficiente material de comparación como para poder adelantar la afirmación que sigue, pero tengo la impresión de que, excepción hecha de la Argentina y quizás de Francia (y sólo desde el momento de la impresión de las *Ceuvres complètes*), en ningún país del mundo se han publicado tantos textos de Borges y, con toda seguridad, ninguno se nos adelanta en cuanto al número de publicaciones en revistas. Habrá que añadir que los libros de Borges se agotan en Polonia en 24 horas desde su aparición. Esto le daría placer a Borges, que contaba entre sus amigos a Maurice Abramowicz, a Witold Gombrowicz, que admiraba tanto a Joseph Conrad-Korzeniowski, que calificaba a Polonia de "país oprimido y tenaz" ("Tema del traidor y del héroe"). Personalmente, me siento muy feliz por haber podido contribuir modestamente a la difusión de la obra de Jorge Luis Borges en Polonia.

*Andrzej Sobol-Jurczykowski*